

LA FLOR DE LA CANELA (c. 1857)

Compositor: Richard Mulder (1822-1874)

Texto: Folclor tradicional

1-. CONTEXTUALIZACIÓN

Compositor holandés, anunciado además como pianista de S. M. la Reina de Holanda. Vivió en Francia y, por encargo de la empresa Luis Pradel, organizó la Compañía Lírica que vino en 1857 a la inauguración del Teatro Municipal de Santiago. En esa ocasión llegó con la soprano Sofia Amic-Gazan (cuyo verdadero nombre era Gertrudis Schmidt), con la que estaba unido sentimentalmente. La empresa antes citada volvió a solicitar a Richard Mulder que regresara a Europa para contratar una nueva Compañía Lírica para la temporada de 1858. En ella se encontraba la destacada soprano austriaca Inez Fabbri (o Agnes Schmidt), de la Ópera de Hamburgo, con la que no solo se casó sino con la que huyó de nuestro país e inició una gira sudamericana, provocando un escándalo ventilado en los periódicos y dejando a la Compañía Lírica en bancarrota. Se radicará con la Fabbri en los Estados Unidos y Europa, siguiendo la exitosa carrera de su esposa. A nivel biográfico es poco lo que se sabe de Richard Mulder, aunque sí es de relativa circulación su composición pianística, por lo que las siguientes dos obras que incluimos en la presente antología son un aporte al presentarlo en la faceta vocal, para soprano y además en castellano, ciertamente por estar ligadas a su estadía en nuestro país y al servicio vocal de quienes fueran dos de sus parejas sentimentales.

«La flor de la canela»

La portada de esta partitura nos ofrece buena información. La obra, publicada en Valparaíso por la casa de música Niemeyer e Inghirami, aparece como «canción española», al compositor se le destaca como «Pianista de S. M. la Reina de Holanda» y la dedicatoria de la composición es la «célebre cantatriz, madame S. Amic-Gazan». Sonia Amic-Gazan, pareja de Mulder, tuvo el honor, en 1857, de ser la primera voz solista en ser oída por el público en el Teatro Municipal, ya que antes de empezar con la función inaugural de «Ernani», entonó el Himno Nacional. Ese mismo año, en el Teatro de la República, ya había interpretado también «Ernani», además de «La hija del regimiento», «Lucrezia Borgia» y la Azucena de «Il Trovatore». Durante el resto de la temporada del Municipal será protagonista, además, en «Gemma di Vergy» de Donizetti y «Vespri Siciliani» de Verdi. También cantó en Valparaíso, Concepción y Copiapó. Federico Guzmán compondrá y publicará en 1858 un vals que lleva su nombre. Debido a todo lo antes mencionado, podríamos citar la publicación y quizá la composición de «La flor de la canela» en 1857. La expresión «la flor de la canela» vendría a representar un elogio a lo más granado y destacado de algo. El texto de la canción aparece sin autoría, sin embargo, inferimos que la primera estrofa es un localismo agregado, propio de un homenaje y adaptación marcadamente nacionalista, a un texto español conocido anterior (las estrofas siguientes). Como dato curioso, en el Álbum Musical que recopila piezas para canto y piano de las señoritas Carmela y Clarisa Vega se puede hallar, como sexta pieza, una «Flor de la canela» manuscrita, anónima, que es muy similar a la aquí antologada, si bien es más breve y difiere en un par de estrofas. Pero continuando con la de Mulder, describiremos que es estrófica, de *tempo* vivo, compás ternario, tiene el claro tono pintoresquista español, con el acompañamiento de piano con figuraciones que evocan el tocar de una guitarra o arpa, y el canto con sus melismas de corte andaluz. Las variantes y coloraturas del remache final a cada estrofa, nos muestran una obra de no poca exigencia vocal, propia del homenaje a quien está dedicada la obra.

2-. TEXTO

Original

LA FLOR DE LA CANELA
Ni Limache con sus quintas,
ni Quillota con su río,
valen más que el amor mío,
con su garbo de chilena.

Son tus ojos dos brasitas
de purísima candela,
no me mires, que me irritas
y la noche paso en vela.

Pues tus ojos son flor de la canela, es la flor
de la canela.

Cuando al son de la guitarra
zarandeas el pañuelo,
llueven flores desde el cielo
que el estrado te rodean.

Y esa mano blanca y pura
con que ciñes la cintura,
más me agrada mi gacela,
que una copa de mistela.

Pues tu mano es la flor de la canela, es la
flor de la canela

Si te encuentro por la calle
y tropiezo en tus vestidos,
mi pecho rompe en latidos
que se oyen a la otra acera.

Si al subir en carretela
te diviso el atacado,
el corazón más delgado
se me pone que una tela.

Pues tu pie es la flor de la canela, es la flor
de la canela.

Traducción al inglés

THE CINNAMON BLOSSOM
Oh, Limache and its country houses.
Oh, Quillota and its river;
neither worth more, nonetheless,
than my dear and her Chilean grace.

Your eyes, tiny embers
from the purest flames.
Don't give me that burning stare,
or I'll have no sleep at night.

For your eyes are the cinnamon blossom,
the cinnamon blossom.

Flowers fall like rain
and surround the stage
where you wave your dance scarf
to the strums of the guitar.

The more I see that hand,
fair and virtuous, on your heap,
the more I like you, my swan,
more than a glass of liqueur.

For your hand is the cinnamon blossom,
the cinnamon blossom.

When we meet in the streets, and
my eyes catch sight of your dress,
the throbs that my chest utters
can be heard across the road.

When you get on the cart
and I sight your shoe bows,
my heart, so thin,
turns to sheer tissue.

For your foot is the cinnamon blossom, the
cinnamon blossom.

3-. PRONUNCIACIÓN

Original

Ni Limache con sus quintas,
ni Quillota con su río,
valen más que el amor mío,
con su garbo de chilena.

Son tus ojos dos brasitas
de purísima candela,
no me mires, que me irritas
y la noche paso en vela.

Transcripción I.P.A.

[ni li'matʃe: kon sus 'kinta:s
ni ki'jota: kon su 'rio:
'valen 'mas ke: el a'mor 'mio
kon su 'garbo ðe tʃi'lɛna

son tus 'oxos dos ura'sitas
de pu'risima: kan'dela
no me 'mires| ke me i'ritas
i la 'notʃe 'paso em'bela:

Pues tus ojos son flor de la canela, es la flor de la canela.	pwes tus 'oxos so:n la 'flor de la ka'n ela les la 'flor de la ka'nela
Cuando al son de la guitarra zarandeas el pañuelo, llueven flores desde el cielo que el estrado te rodean.	'kwando al 'son de: la gi'tara: saran'deas el pa'pwelo: 'jweven 'flore:s 'desde el 'sjelo: kel es'traðo: te ro'dean
Y esa mano blanca y pura con que ciñes la cintura, más me agrada mi gacela, que una copa de mistela.	'jesa 'ma:no 'ulaŋka i 'pura kon ke 'si:nes la: sin'tura mas me a'graða mi ga'sela keuna 'kopa de mis'te:la
Pues tu mano es la flor de la canela, es la flor de la canela	pwes tu 'mano e:s la 'flor de la ka'nel ales la 'flor de la ka'nela
Si te encuentro por la calle y tropiezo en tus vestidos, mi pecho rompe en latidos que se oyen a la otra acera.	si te en'kwentro: por la 'kaje: i tro'pjesos: en tus wes'tiðos: mi 'peŋo 'rompe: en la'tiðos: ke se 'ojen a la otra a'sera
Si al subir en carretela te diviso el atacado, el corazón más delgado se me pone que una tela.	si al su'vir en kare'tela te di'viso el ata'kado el ko'rason mas del'gaðo se me 'pone ke una 'te:la
Pues tu pie es la flor de la canela, es la flor de la canela.	pwes tu 'pje.es la 'flor de la ka'nela es la 'flor de la ka'nela]

4-. RECOMENDACIONES PARA LA INTERPRETACIÓN

Recomendaciones generales

- La obra tiene un carácter festivo, coqueto, incluso pícaro, que ha de ser preservado durante toda su extensión.

Recomendaciones para el canto

- La obra tiene momentos de virtuosismo propias del homenaje que Mulder le hace a la Amic Gazan. Esto implica que quien cante la obra debe enfrentarse a ellos, para que la obra no pierda frescura y espontaneidad.
- El compás 47 tiene indicado un calderón sobre el cual se puede tanto hablar la frase escrita cantando solo la última palabra (“son”, “es”), como cantarla, en este caso sobre la nota re que deja la frase anterior. Está última fue la opción que nosotros tomamos.
- La sección entre los compases 34 hasta 47 la música tiene un claro corte andaluz, con sus tradicionales giros melódicos y melismas. Está en quien cante darle el “duende” y el “salero” necesarios.
- A partir del compás 64, Mulder añade una melodía opcional que puede ser interpretada como un “*oppure*” o, como lo hicimos en nuestra versión, una alternativa para la última estrofa, aportándole así variedad a la pieza.

5- CRÉDITOS

Contextualización:	Gonzalo Cuadra
Traducción al inglés:	Jorge Saavedra
Transcripción IPA:	Labfon16 – Laboratorio de Fonética y Ciencias del Lenguaje UAH
Recomendaciones:	Gonzalo Cuadra / Gonzalo Simonetti / Yudalys Perdomo